



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondation pour la collaboration confédérale
Fondazione per la collaborazione confederale
Fundaziun per la collavuraziun federala



27 janvier 2026

Communiqué de presse

Le Festival aller↔retour vous donne rendez-vous le 7 mars

Pour la troisième fois, le festival de traduction et de littérature aller↔retour pose ses valises au Nouveau Monde, à Fribourg, le 7 mars 2026. Il explorera la thématique du corps, tant symbolique, social que physique. Des personnes du monde de la politique et de la culture discuteront, débattront, performeront, voire plus si affinités – des rencontres qui donneront naissance à de nouvelles perspectives.

Le [festival](#) de traduction et littérature **aller↔retour** est le seul événement littéraire public de Suisse exclusivement consacré à la traduction. Il promeut la traduction et la création littéraires par-delà les frontières régionales et linguistiques. La prochaine édition se tiendra samedi 7 mars dès 10 h, au Nouveau Monde à Fribourg, haut lieu de cohabitation des langues. L'édition 2026 a pour devise : « faire corps – verkörpern – corpo a corpo ». Trois termes, trois langues, trois significations distinctes, qui ont en commun l'idée d'unité. Ils incarnent l'acte de solidarité, la traduction de l'abstrait à la réalité, et la proximité physique. Cette édition ambitionne de conjuguer ces concepts forts pour former un tout cohérent.

La journée s'ouvrira par un podium intitulé : « le multilinguisme incarne-t-il (encore) l'identité de la Suisse ? », avec le politologue Michael Hermann, la directrice artistique de la Casa della Letteratura per la Svizzera italiana Mara Travella, la journaliste et auteure d'origine kosovo-albanaise Shqipe Sylejmani et enfin Thierry Steiert, syndic de la ville de Fribourg.

Hommage féminin à Adelheid Duvanel

Les autrices Carla Demierre, Judith Keller et Sarah Elena Müller, accompagnées de la traductrice Alesia Ballinari rendront un « femmage » à l'artiste Adelheid Duvanel, dont on célèbre le trentième anniversaire de sa disparition. Elles mélangeront leurs propres créations à quelques textes parmi les plus emblématiques de l'œuvre de la Bâloise, lors d'un spoken word en programme du soir. Des performances auront par ailleurs lieu tout au long de cette journée, notamment avec Thierry Raboud et son traducteur Yves Raeber ; ou encore Rolf Hermann et sa traductrice Deborah Confortini, dans un joyeux mélange des langues. Le public aura aussi l'occasion de s'initier à la traduction de théâtre lors d'un atelier mené par Camille Logoz.

Il sera également question de voyage vers le passé, avec Fabio Andina, qui raconte dans son dernier ouvrage « Sedici mesi », l'histoire d'amour de ses grands-parents et la longue marche de son grand-père de retour du camp de concentration de Mauthausen.

On rira et on s'émouvra, avec le très drôle « Hôtel Au-Delà », où des animaux tiennent le premier rôle, de Noemi Somalvico, traduit par Valentin Decoppet, en discussion avec les élèves du Collège fribourgeois de Sainte-Croix ; et « Tschiera », le premier roman de Flurina Badel sur la gentrification d'un village de montagne, magnifiquement traduit du romanche vers l'allemand par Ruth Gantert.

L'espace culturel le Nouveau Monde, à l'Esplanade de l'Ancienne-Gare de Fribourg, accueillera la manifestation pour la troisième fois. Les débats se dérouleront dans la Salle de spectacle et dans l'Aile Est, alors que les discussions informelles pourront se tenir dans le café.

Le [programme](#) complet, toutes les informations pratiques ainsi que la liste des [intervenant-es](#) sont disponibles sur le site internet www.aller-retour.ch.

Le festival est organisé en collaboration avec le Centre de traduction littéraire de Lausanne et le Collège de traducteurs Looren.

Contacts et informations

Silvia Thalmann-Gut, conseillère d'État (ZG), membre du Comité directeur de la Fondation ch, 041 594 53 37, silvia.thalmann@zg.ch

Tanja Pete, responsable du festival, 031 320 16 25, t.pete@chstiftung.ch

La Fondation ch – une fondation pour les cantons

La Fondation ch pour la collaboration confédérale est une organisation intercantonale des 26 cantons. Dédiée au fédéralisme, elle promeut la compréhension entre les communautés linguistiques et les cultures, ainsi que la collaboration entre les cantons et avec la Confédération. Depuis 2008, la Fondation ch gère également la Maison des cantons à Berne.

Le festival aller↔retour

Le festival de traduction et littérature aller↔retour est le seul événement littéraire public de Suisse exclusivement consacré à la traduction. Sa première édition s'est déroulée à Olten en 2019, avant que le festival n'élise domicile en 2021 à Fribourg. L'événement, qui se tient tous les deux ans sur une journée, est organisé par la [Fondation ch](#) pour la collaboration confédérale (Fondation ch), le [Centre de traduction littéraire](#) de Lausanne (CTL) et le [Collège de traducteurs Looren](#).